

Anna Ruchat, traduttrice e scrittrice. Nata a Zurigo nel 1959, ha studiato filosofia e letteratura tedesca tra la sua città natale e Pavia. I suoi esordi letterari sono legati alla traduzione e, in particolare, quella di *Il respiro* e *Il freddo* di Thomas Bernhard, pubblicati per le edizioni Adelphi. Da allora ha tradotto molti scrittori di lingua tedesca, tra cui Paul Celan, Friedrich Dürrenmatt, Victor Klemperer, Alexander Kluge, Nelly Sachs, Mariella Mehr, Christine Lavant. Come autrice dal 2004 in poi ha pubblicato diversi libri di prosa e di poesia. Ha collaborato con testate italiane ("Il Manifesto", "Pulp", "Il primo amore") e la Radio della Svizzera Italiana, è stata docente presso la Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli" di Milano dal 2000 al 2020. Dal 2002 al 2019 si è occupata della Fondazione dedicata al poeta Franco Beltrametti (1937-1995). Dal 2012 lavora come adattatrice di documentari. Nel 2021 ha dato vita con Fabiano Alborghetti e la Casa della letteratura di Lugano a un corso annuale per traduttori editoriali.

Traduzioni di testi letterari:

(I libri segnati in giallo sono stati tradotti con gli studenti delle scuole civiche nell'ambito di progetti formativi che oggi, con il decurtamento delle ore, mi vedo costretta a sospendere)

Thomas Bernhard, *Il respiro*, Adelphi 1989

Hermann Burger, *Servo d'orchestra*, Marcos y Marcos 1990

Thomas Bernhard, *Il freddo*, Adelphi 1991

Thomas Bernhard, *Antichi maestri*, Adelphi 1993

Norbert Gstrein, *Uno di qui*, Lindau 1994

Karl Kerényi, *La Madonna ungherese di Verdasio*, Dadò, Locarno 1995

Paul Celan -Nelly Sachs, *Corrispondenza*, il melangolo Genova 1996

Friedrich Dürrenmatt, *Il pensionato*, Casagrande 2000 (nuova edizione con finale di Urs Widmer uscita 2010)

Victor Klemperer, Testimoniare fino all'ultimo, *Diari 1933-1945*, Mondadori novembre 2000

Kathrin Schmidt, *Die Gunnar-Lennefsen-Expedition*, Einaudi 2001

Max Frisch–Friedrich Dürrenmatt, *Carteggio*, Casagrande 2001

Stefan Hyner, *Sfrenata quiete*, Porto dei Santi 2001

Fritz Mühlenweg, *Segreti della Mongolia*, Ibis edizioni 2002 (con le studentesse delle Scuole Civiche)

Norbert Gstrein, *Gli anni inglesi*, Einaudi 2003

Richard Wilhelm, *L'anima della Cina*, Ibis edizioni 2004 (con le studentesse delle Scuole Civiche)

Friedrich Dürrenmatt. *Dipinti e disegni*, Casagrande 2003

Stefan Hyner, *Il ballo della scimmia*, Scheiwiller 2004

Reidar Ekner, *Dopo molte radiazioni*, Scheiwiller 2005

Herrmann Kurzke, *La vita come opera d'arte*, Mondadori 2005

Thomas Mann, *Saggi sulla questione ebraica*, Mondadori 2005

Mariella Mehr, *Notizie dall'esilio*, Effigie 2006

Mariella Mehr, *Labambina*, Effigie 2006

Werner Herzog, *La conquista dell'inutile*, Mondadori 2007

Ludwig Hohl, *Ai margini del vuoto*, Effigie 2007

Lieblebchen, sag/ *Vitamina, dimmi*. Miscellanea per i sessant'anni di Mariella Mehr, Fondazione Franco Beltrametti, 2007

Mariella Mehr, *Accusata*, effigie 2008 (con le studentesse delle Scuole Civiche)

René Char, *Lettera Amorosa*, Archinto 2008

Elfriede Jelinek, *Lui non come lui*, Effigie 2009

Stefan Keller, *Il ritorno. Storia di Joseph Spring* (con le studentesse delle Scuole Civiche, Dadò 2009)

Walter Kempowski, *Voi lo sapevate?* (con le allieve della scuola di traduzione,) Mimesis 2009

Victor Klemperer, *E così tutto vacilla, diari del 1945* (Scheiwiller 2009)

Mariella Mehr, *San Colombano e attesa*, effigie 2010

Peter Bichsel, *Quando sapevamo aspettare*, traduzione di Anna Allenbach, Mentorato di Anna Ruchat 2010

Melitta Breznik, *La casa*, Ibis edizioni 2011 (con le studentesse delle Scuole Civiche)

Hermann Hesse, *Poesie*, Mondadori 2011

Max Frisch Citoyen, film di Mathias von Gunten, per la RSI (in collaborazione con Enrico Lombardi) 2011

Sudabeh Mohafez, *Cielo di sabbia*, (con le studentesse delle Scuole Civiche) Keller 2012

Hermann Hesse, *Lecture da un minuto*, Mondadori 2012 (con le studentesse delle Scuole Civiche)

Peter Bichsel, *Il lettore, il narrare*, Comma22, 2012

Stefan Zweig, *Ritorno dal passato*, Ibis 2012

Friedrich Dürrenmatt, *Prometeo*, Comma22, 2013

Rainer Maria Rilke, *Il segreto*, 2013

Jürgen Trimborn, *Reiner Werner Fassbinder, la biografia*, il Saggiatore, 2014

Mariella Mehr, *Ognuno incatenato alla sua ora*, Einaudi collana bianca, 2014

Marie Luise Scherer, *La frontiera dei cani*, Keller 1914 2012 (con le studentesse delle Scuole Civiche)

Stefan Zweig, *La collezione invisibile*, Pagine d'arte 2015

Nelly Sachs, *Lettere dalla notte*, Giuntina 2015

Christine Lavant, *Poesie*, effigie 2016

Hermann Brurger, *L'illettore*, l'orma 2017

AV, *Viaggiare controvento*, Keller 2017 (Antologia di scritti sulla DDR, vol. 1), con le studentesse delle Scuole Civiche

Harun Farocki, *Pensare con gli occhi* mimesis 2017 (con studentesse e studenti delle Scuole Civiche)

Paul Celan – Nelly Sachs, *Corrispondenza*, Giuntina 2018 (nuova edizione)

Jens Nielsen, *L'ippopotamo al lido delle donne*, Ibis 2018

AV, *Viaggiare controvento* (Antologia di scritti sulla DDR, Keller, vol. 2) con le studentesse delle Scuole Civiche

Natascia Wodin, *Veniva da Mariupol*, l'orma 2018 (con Marco Federici Solari)

Alexander Kluge, *L'incursione aerea su Halberstadt l'8 aprile 1945* (Meltemi 2019) con le studentesse delle Scuole Civiche

Christine Lavant, *La marmocchietta del diavolo*, La grande illusione 2019

Stefan Hyner, *Cuore vince*, Ibis-Finis Terrae (collana le meteore), 2020

Alphonse Daudet, *Cinque racconti*, Pagine d'arte, 2020

Sudabeh Mohafez, *Tieni vivo il ricordo del volo*, IBIS 2020 con le studentesse delle Scuole Civiche

Mariella Mehr, *Uomini e Topi* (discorso per il dottorato honoris causa, Università di Basilea), IBIS 2020

Mariella Mehr, *Ultimo miglio di tempo*, Galerie Bordas, Venezia 2021

Heinrich Böll, *Dov'eri Adamo*, Mondadori 2021

Heinrich Böll, *Racconti*, Mondadori, 2022

Zsuzsanna Gahse, *Taccuino delle scribacchiature del sud*, Ibis-Finis Terrae 2023 con le studentesse del corso di traduzione editoriale di Lugano

Gertrud Kolmar, *Mondi*, Mondadori 2023 (con Margherita Carbonaro)

Heinrich Böll, *Opinioni di un Clown*, Mondadori 2023

In preparazione:

Nelly Sachs, *Nelle abitazioni della morte* (Giutina)

Alexander Kluge, «*Chi dice una parola di consolazione è un traditore*», *48 storie per Fritz Bauer* (Ibis-Finis Terrae)

Peter Bichsel, *Nel porto di Berna a primavera*, (Ibis-Finis Terrae)